



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)  
**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

СОГЛАСОВАНО  
Руководитель ОП

Бахтина Е.В.  
(подпись) (ФИО)

УТВЕРЖДАЮ

*Заведующий каф. японоведения*

Пустовойт Е.В.  
(подпись) (ФИО)  
«20» января 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

*Практика речи (японский)*

*Направление подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», Лингвистическое обеспечение  
межгосударственных отношений (Южная и Юго-Восточная Азия)*

Форма подготовки очная

курс 1 семестр 2,3,4

лекции 00 час.

практические занятия 170 час.

лабораторные работы 00 час.

в том числе с использованием

всего часов аудиторной нагрузки 170 час.

самостоятельная работа 127 час.

в том числе на подготовку к экзамену 27 час

контрольные работы (количество) не предусмотрены

курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены

зачет 2,3,4 семестр

экзамен 1 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Основной образовательной программы высшего образования (ОПОП ВО) составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08. 2020 г. №989

Рабочая программа обсуждена на заседании *кафедры японоведения*, протокол № 5 от «20» января 2021 г.

Заведующий кафедрой: Пустовойт Е.В.

Составители: Воробьева Н.А.

Владивосток  
2021

**Оборотная сторона титульного листа РПД**

**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_

Заведующий *кафедрой* \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_

Заведующий *кафедрой* \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**III. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_

Заведующий *кафедрой* \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**IV. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_

Заведующий *кафедрой* \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

#### 1. Цели и задачи освоения дисциплины:

Дисциплина «Практика речи (японский)» предназначена для студентов, обучающихся по программе подготовки специалистов специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (Южная и Юго-Восточная Азия)», направление подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Трудоемкость дисциплины составляет 324 часа аудиторной нагрузки (из них 170 часов – практические работы, 127 часов самостоятельной работы студентов и 27 часов – контрольных мероприятий, что составляет в общем 9 зачетных единиц. Данная дисциплина входит в Блок1.Дисциплины (модули), Часть, формируемая участниками образовательных отношений под индексом Б1.В.ДВ.01.04.

Дисциплина «Практика речи (японский)» изучается с 1 курса (1,2,3,4 семестры) и непосредственно связана с такими дисциплинами как «Изучаемый язык (японский)». Дисциплина содержит теоретический и практический материал, а также материалы для самостоятельной работы студентов.

Цель: Основная цель курса – познакомить студентов с основами разговорного вьетнамского языка и базовой лексикой, а также выработать у студентов начальные навыки разговорной речи, а вместе с тем научить студентов общаться на простые повседневные темы.

Задачи:

- Познакомить студентов с основами разговорного японского языка;
- Обучение студентов начальной лексике японского языка;
- Применения изученной лексики в процессе речевой деятельности;
- Развитие у студентов навыков устной и письменной речи;
- Овладение студентами начальными навыками японской разговорной речи.

Дисциплина «Практика речи (японский)» состоит из двух частей: вводно-фонетического и основного. Это дает студентам возможность уделить особое внимание правильному произношению звуков на примере разнообразных фонетических упражнений, и тем самым ускорить процесс привыкания к японскому языку и его освоения.

Студенты, изучающие дисциплину «Практика речи (японский)», должны владеть элементарными знаниями о лексико-семантическом уровне языка: слово и его значение, многозначные слова. Необходимо наличие общего представления о системе и структуре языка, о единицах отдельных языковых уровней.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общекультурные/ общепрофессиональные/ профессиональные компетенции (элементы компетенций).

*Результаты обучения по каждой дисциплине (модулю) и практике должны быть соотнесены с установленными в ОПОП индикаторами достижения компетенций.*

*Совокупность запланированных результатов обучения по дисциплинам (модулям) должна обеспечивать формирование у выпускника всех компетенций, установленных ОПОП.*

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Коммуникация	УК-4.Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.6 Вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
УК-4.6 Вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках	Знает общие закономерности речевой коммуникации
	Умеет отбирать языковые средства в соответствии с ситуацией устной и письменной коммуникации
	Владет навыками использования языковых и стилистических ресурсов современного вьетнамского языка в различных ситуациях устной и письменной коммуникации

**Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:**

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
-----------	--	--

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Обеспечение межкультурного общения в устной и письменной формах в официальной, неофициальной сферах общения	ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной и межкультурной коммуникации посредством письменного перевода, устно-последовательного перевода (а также иных видов перевода при наличии соответствующей профильной специализации).	ПК-2.3. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК-2.3. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает профессиональную этику переводчика
	Умеет вести себя в рамках принятого международного этикета
	Владеет высоким уровнем этикета в ситуациях осуществления устного перевода

## 2. Трудоемкость дисциплины и видов учебных занятий по дисциплине

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 зачётных единиц (170 академических часов).

(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам)

Видами учебных занятий и работы обучающегося по дисциплине могут являться:

Обозначение	Виды учебных занятий и работы обучающегося
Лек	Лекции
Лаб	Лабораторные работы

Пр	Практические занятия
ОК	Онлайн курс
СР	Самостоятельная работа обучающегося в период теоретического обучения
Контроль	Самостоятельная работа обучающегося и контактная работа обучающегося с преподавателем в период промежуточной аттестации

Структура дисциплины:

Форма обучения – \_\_\_ очная \_\_\_.

№	Наименование раздела дисциплины	Семестр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося					Формы промежуточной аттестации	
			Лек	Лаб	Пр	ОК	СР		Контроль
1	Практические занятия 1-7	1			68		13	27	экзамен
2	Практические занятия 1-5	2			34		38		зачет
3	Практические занятия 1-7	3			34		38		зачет
4	Практические занятия 1-7	4			34		38		зачет
	Итого:				170		127	27	

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

#### ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ 1 семестр (68 часов)

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 1. 6 час. Термины родства и система обращений в японском языке.** Ознакомление с системой обращений и терминами родства в современном языке. Разбор и изучение диалогов как примеров применения терминов родства и обращений. Тренировка употреблений терминов родства в языке.

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 2. 12 час. Приветствия и прощание.** Ознакомление с основными формами приветствия и прощания, принятых во японском языке, изучение диалогов и фраз с формами приветствий и прощаний.

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 3. 10 часов. Знакомство** Изучение правил этикета знакомства, принятых в японском языке; изучение диалогов на тему знакомства и лексики. Составление диалогов

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 4. 10 часов. Выражение просьбы и благодарности** Изучение основных форм выражения просьбы и благодарности. Чтение и разбор диалогов. Составление диалогов

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 5. 10 часов. Извинения, жалобы и замечания** Формы извинений, жалоб и замечаний, применяемы во вьетнамском языке. Прослушивание диалогов. Изучение лексики.

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 6. 10 часов. Общение в японской семье** Изучение текстов, прослушивание аудиоматериалов, изучение лексики, составление диалогов.

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 7. 10 часов. В учебном заведении** Чтение, перевод, разбор текстов по теме, подбор лексики, прослушивание диалогов.

#### **ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ 2 семестр (34 часа)**

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 1. 6 часов. Учеба в Японии.** Просмотр видеоматериалов по теме, составление диалогов, разбор текстов, беседы на тему досуга

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 2. 6 часов. Покупки** Составление словаря, разбор текстов, прослушивание аудиоматериалов, составление диалогов, беседа на тему покупок

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 3. 8 часов. Ресторан, кафе, столовая** Составление словаря, разбор текстов, чтение и разбор диалогов, составление диалогов, просмотр видеоматериалов

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 4. 6 часов Поездка на автобусе, такси, поезде** Чтение и разбор текстов, беседа на тему поездок, составление словаря, просмотр видеоматериалов

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 5. 8 часов. Туристическая поездка** Составление словаря, чтение и разбор текстов, разбор и составление диалогов, беседа на тему

#### **ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ 3 семестр (34 часа)**

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 1. 4 часа. Оформление визы** Составление словаря, просмотр видеоматериалов, составление текстов на предложенную тему

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 2. 6 часов. Авиаперелет** Чтение и разбор текстов, составление диалогов, подбор лексики, просмотр видеоматериалов

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 3. 6 часов. Проживание в гостинице** Чтение и разбор диалогов и текстов, составление словаря, составление диалогов, просмотр видеоматериалов

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 4. 6 часов. Посещение врача** Составление словаря, разбор текстов, чтение и разбор диалогов, составление диалогов, просмотр видеоматериалов

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 5. 4 часа. Сувениры** Составление словаря, разбор текстов, прослушивание аудиоматериалов, составление диалогов, беседа на тему

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 6. 4 часа. Общественный транспорт Вьетнама** Изучение текстов, прослушивание аудиоматериалов, изучение лексики, составление диалогов

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 7. 4 часа. Деньги, карты, кредитки** Составление словаря, разбор текстов, чтение и разбор диалогов, составление диалогов, просмотр видеоматериалов

#### **ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ 4 семестр (34 часа)**

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 1. 6 часов. Организм человека** Чтение и разбор текстов, составление диалогов, подбор лексики, просмотр видеоматериалов

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 2. 6 часов. Болезни человека** Просмотр видеоматериалов по теме, составление диалогов, разбор текстов, беседы на тему

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 3. 4 часа. Больницы** Чтение и разбор диалогов и текстов, составление словаря, составление диалогов, просмотр видеоматериалов

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 4. 4 часа. Лекарственные препараты** Чтение и разбор текстов, составление диалогов, подбор лексики, просмотр видеоматериалов

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 5. 4 часа. Медицина Востока и Запада** Составление словаря, просмотр видеоматериалов, составление текстов на предложенную тему

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 6. 4 часа. Праздники** Составление словаря, разбор текстов, чтение и разбор диалогов, составление диалогов, просмотр видеоматериалов

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 7. 6 часов. Традиции** Изучение текстов, прослушивание аудиоматериалов, изучение лексики, составление диалогов

#### **5. СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

**Рекомендации по самостоятельной работе студентов**

**План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине**



### Практика речи (вьетнамский)

№ п/п	Вид самостоятельной работы	Дата/сроки выполнения	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1 семестр	Работа с лексическим материалом к теме	В течение семестра	13	Опрос, беседа, диктант
2 семестр	Работа с лексическим материалом и текстами	В течение семестра	38	Опрос, беседа, диктант
3 семестр	Работа с лексическим материалом, текстами и аудиоматериалами	В течение семестра	38	Опрос, беседа, диктант
4 семестр	Работа с лексическим материалом, текстами, аудиоматериалами	В течение семестра	38	Опрос, беседа, диктант

### РЕКОМЕНДАЦИИ ПО САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ СТУДЕНТОВ

Данный вид работы предполагает повторение студентом теоретического и практического материала, изучение лексики, составление диалогов и текстов по соответствующей теме.

#### Задание для самостоятельной работы студентов

1. Здравствуйте! Как дела?
2. Кто сегодня отсутствует? – Иванов. Он болен уже 5 дней.
3. Какое сегодня число? – Сегодня .....
4. Что вам было задано на дом на прошлом уроке?
5. Поднимите руку, когда закончите писать контрольную работу.
6. Чья эта книга? – моего отца.
7. Что вы обычно делаете на занятиях? – Мы обычно читаем тексты, переводим предложения, повторяем старые слова и учим новые, отвечаем на вопросы учителя.
8. Кто вам преподает иностранный язык? – Один русский преподаватель и один вьетнамский преподаватель.
9. Откройте книгу на странице 84. Читайте упражнение 3.
10. Света, выходи к доске и записывай предложения.
11. Я забыла свою тетрадь дома.
12. Поспешите! Нам надо идти!
13. Прекратите говорить так громко! Мама отдыхает.
14. Вы уже закончили свою работу? – Еще нет. Подожди немного, пожалуйста.
15. Позвольте мне представить моего друга Хунга.
16. Я не понял 3 предложение в 6 уроке.
17. Он только что закончил рисовать свою картину.
18. Они вышли на улицу.
19. Она вошла в ту комнату
20. Когда твой друг вернулся на родину? Он вернулся 4 месяца назад.

21. Для чего твоя сестра поехала в Австралию? – Она поехала на стажировку.
22. Это здание названо в честь известного врача.
23. На нашем факультете около 1 тысячи студентов.
24. Большой театр один из известнейших театров страны.
25. Объясните мне, пожалуйста, значение этого слова.
26. В центре города много различных магазинов.
27. В этом ресторане каждый день много людей.
28. Я обычно и смотрю телевизор и готовлю еду.
29. В субботу пойдем куда-нибудь? – Да, пойдем в новый клуб.
30. Почему сегодня ты опоздал? – У меня сломалась машина.
31. Ты отвез ее в ремонт? – нет еще. Нет свободного времени.
32. Ты занят? – Да. Я готовлюсь к экзаменам.
33. Как ты добираться до работы? – На машине или на автобусе. Если погода хорошая, то пешком.
34. Подскажите, пожалуйста, как пройти в библиотеку? – Поверните направо и пройдите прямо около 200 метров.
35. Я совсем ничего не понял.
36. Вы куда-то идете? – Да, мы идем гулять.
37. После занятий, я обычно иду в библиотеку заниматься.
38. Если вечером я быстро закончу делать домашнее задание, то смогу посмотреть тв перед сном.
39. Завтра ты можешь опоздать на несколько минут.
40. Вам не нужно переводить этот текст. Вы должны только прочитать его.

### **ОБОЗНАЧЕНИЕ ВРЕМЕНИ**

Годы: этот год, прошлый год, будущий год

Месяцы: месяц, этот месяц, прошедший месяц, следующий месяц

Неделя: неделя, эта неделя, прошедшая неделя, следующая неделя

День: день, сегодня, вчера, завтра

Названия месяцев: январь, февраль, март, апрель, мая, июнь, июль, август, сентябрь, октябрь, ноябрь, декабрь

Названия дней недели: воскресенье, понедельник, вторник, среда, четверг, пятница, суббота

Выражения:

Этот (прошедший, следующий) какой месяц? – Этот (прошедший, следующий) месяц – март (январь и т.д.)

Какой сегодня (вчера, завтра) день недели? – Сегодня (вчера, завтра) среда (пятница и т.д.)

Какое сегодня (вчера, завтра) число? – Сегодня (вчера, завтра) 1 марта 2013 (любая дата)

### **Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы.**

Данный вид работы не требует специального представления результатов.

#### **Критерии оценки выполнения самостоятельной работы.**

- 5 баллов – если ответ показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала и структуры конкретного вопроса. Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией соответствующей научной области. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.
- 4 балла – знание узловых проблем программы и основного содержания лекционного курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.
- 3 балла – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания лекционного курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определенно и последовательно изложить ответ.
- 0–2 балла – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.

#### **Подготовка к зачету по дисциплине «Практика речи (японский)»**

Сдача зачета предусмотрена только для студентов, не набравших 61% от общего количества баллов по результатам выставления результатов их работы в БРС «Тандем».

#### **Подготовка к экзамену по дисциплине «Практика речи (японский)»**

Вопросы к экзамену по дисциплине «Практика речи (японский)»

1. Система терминов родства современного языка
2. Система обращений современного японского языка
3. Формы приветствия и прощания в японском языке
4. Формы знакомства

5. Способы выражения просьбы и благодарности
6. Способы выражения извинения и жалобы
7. Общение в семье
8. В учебном заведении

Для успешной сдачи экзамена по японскому языку студенты должны владеть лексикой по указанным темам, читать тематические тексты, уметь их переводить, воспринимать тексты на слух, отвечать на вопросы по ним, уметь кратко излагать услышанный материал, составлять диалоги и вести беседу.

### Критерии оценивания студента на экзамене по дисциплине «Практика речи (японский)»

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка экзамена	Требования к сформированным компетенциям
5	<i>«отлично»</i>	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач
4	<i>«хорошо»</i>	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения
3	<i>«удовлетворительно»</i>	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ
2	<i>«неудовлетворительно»</i>	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине

## 6. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1 семестр	Тема № 1-7	ПК-2.3. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает профессиональную этику переводчика	УО-1 собеседование	экзамен
			Умеет вести себя в рамках принятого международного этикета		
2 семестр	Тема № 1-5	УК-4.6 Вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках	Знает профессиональную этику переводчика	ПР-1 тест	зачет
			Умеет вести себя в рамках принятого международного этикета		
3 семестр	Тема № 1-7	ПК-2.3. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической	Знает профессиональную этику переводчика	ПР-1 тест	зачет
			Умеет вести себя в рамках принятого международного этикета		

**Добавлено примечание (ГГАА1):** Указывается название оценочного средства и его код согласно Положению о ФОС ДВФУ. Например: собеседование (УО-1).  
Если используется оценочное средство, не указанное в Положении о ФОС, приводится только его название, без кода.

**Добавлено примечание (ГГАА2):** Промежуточная аттестация – это зачет или экзамен! В данной графе указываются номера вопросов к экзамену (зачету) согласно списку вопросов в Приложении, а также типы задач, практических заданий для проверки умений, владений согласно типовым задачам, заданиям, размещенным в Приложении 2.

		группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Владеет высоким уровнем этикета в ситуациях осуществления устного перевода		
4 сем стр	Тема№1-7	ПК-2.3. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает профессиональную этику переводчика	ПР-1 тест	зачет
			Умеет вести себя в рамках принятого международного этикета		
			Владеет высоким уровнем этикета в ситуациях осуществления устного перевода		

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие результаты обучения, представлены в Приложении

## 7. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Основная литература

*(электронные и печатные издания)*

1. Кольшикина С.С. Иностраный язык региона специализации. Японский язык. – Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2018. – 308 с. Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/91261.html>
2. Стругова Е.В. Иероглифический минимум японского языка в заданиях и упражнениях. – Москва : Издательский дом ВКН, 2020. – 128 с. Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/96405.html>
3. Харуо С. Классический японский язык. Грамматика. – Москва: Издательский дом Высшей школы экономики, 2018. – 536 с. Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/89359.html>
4. Хронопуло Л.Ю. Японский язык. Грамматика в таблицах. – Санкт-Петербург: КАРО, 2018. – 160 с. Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/80582.html>
5. Японский язык: практикум. – Новосибирск: Новосибирский государственный университет экономики и управления «НИНХ», 2019. – 148 с. Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/95223.html>

### Дополнительная литература (печатные и электронные издания)

1. Ссылка на электронный каталог НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:301336&theme=FEFU>
2. Горячева Ю.М. История языка и введение в спецфилологию (японский язык). — Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2019. – 88 с. Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/100026.html>

3. Резникова Т.Б. Словарь языка японских жестов. – Москва: Издательский дом ВКН, 2020. – 133 с. Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/96455.html>

4. Румак Н.Г. Ономастопозэтические слова японского языка. – Москва: Издательский дом ВКН, 2020. – 96 с. Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/96429.html>

5. Смирнова Н.В. 1000 базовых иероглифов. Японский язык: иероглифический минимум. – Санкт-Петербург: КАРО, 2019. – 344 с. Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/97962.html>

6. Сталкер Н. Япония. История и культура: от самураев до манги. – Москва: Альпина нон-фикшн, 2020. – 584 с. Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/document?id=368934>

7. Судо М.М. Японский язык. Грамматика для начинающих. – Москва: Издательский дом ВКН, 2020. – 126 с. Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/96475.html>

8. Уайтвик Д. Читаем и говорим по-японски: курс для начинающих. – Лондон: g-and-w PUBLISHING, Санкт-Петербург: КАРО, 2017. – 112 с. Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/document?id=345963>

9. Хауленд Д. Перевод с западного. Формирование политического языка и политической мысли в Японии XIX в. – Москва, Челябинск: Социум, 2020. – 380 с. Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/document?id=366818>

Япония в ретроспективе смены поколений. – Москва: Издательство «Аспект Пресс», 2020. – 320 с. Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/document?id=373031>

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети  
«Интернет»**



1. 1. Онлайн японский язык, японские иероглифы, русско-японский словарь, японо-русский словарь на сайте «Аикидока». Режим доступа: <http://www.nihongo.aikidoka.ru/>
2. Русско-японский и японо-русский онлайн словари на сайте «Радуга слов». Режим доступа: <http://radugaslov.ru/japanese.htm>
3. Русско-японский и японо-русский онлайн словари «Якусу». Режим доступа: <http://yakusu.ru/>
4. Русско-японский онлайн словарь «Якуру». Режим доступа: <https://yakuru.net/?lang=ru-RU#>
5. Японо-русский онлайн словарь «Вародаи». Режим доступа: <https://warodai.ru/lookup/index.php>
6. Онлайн словарь японских иероглифов, японо-японский словарь «Какидзюн». Режим доступа: <http://kakijun.jp>
7. Японо-японский онлайн словарь японских иероглифов «Кандзи дзитен онлайн». Режим доступа: <http://kanji.jitenon.jp>
8. Онлайн база прописей японских иероглифов для разных уровней обучения «Дзякка». Режим доступа: <http://www.jakka.net/index.htm>
9. Японо-английский и англо-японский онлайн словарь «Дзисё». Режим доступа: <https://jisho.org>
10. Англо-японский и японо-английский словарь «Фридикт». Режим доступа: [www.freedict.com/onldict/jap.html](http://www.freedict.com/onldict/jap.html)

## **8.МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина «Практика речи (японский)» рассчитана на 4 семестра, 2 курса. В конце 1 семестра предусмотрено проведение экзамена, в конце 2,3,4 семестров предусмотрено проведение зачета. Зачет может быть получен по результатам работы в течение семестра с внесением результатов этой работы в БРС. Для этого студент должен набрать не менее 61%. Самостоятельная работа студентов предполагает изучение материалов по дисциплине, выполнение домашних заданий по соответствующим темам и подготовку к соответствующим контрольным мероприятиям.

Материалы студенты должны осваивать не только с использованием материалов практических занятий, но и самостоятельно, используя учебники, учебные пособия и ресурсы, приведённые в разделе «Учебно-методическое обеспечение дисциплины».

Студенты, посетившие менее 50% занятий, к зачету не допускаются.

## 9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

№ помещения по плану БТИ	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы <sup>1</sup>	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:			
	D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	ЗДЕСЬ ДОПОЛНИТСЯ ЛИЦЕНЗИОННЫМ ПО
	D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м <sup>2</sup> , Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление	

<sup>1</sup> В соответствии с п.4.3.1 ФГОС

		настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
	D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест	
	D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200	
	D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и	

		<p>звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK</p>	
<p>Помещения для самостоятельной работы:</p>			
	<p>А1042 аудитория для самостоятельной работы студентов</p>	<p>Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Toraz 24” XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой.</p>	<p>Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № А238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ppt; - лицензия на право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия на право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая портальные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p>

## **X. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

Фонды оценочных средств представлены в Приложении.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
по дисциплине «Практика речи (японский)»  
Направление подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение»,  
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (Южная  
и Юго-Восточная Азия)  
Форма подготовки очная

**Владивосток**  
**2021**

**Перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования компетенций в ходе освоения дисциплины «Практика речи(вьетнамский)»**

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1 семестр	Тема №1-7	ПК-2.3. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает профессиональную этику переводчика	УО-1 собеседование	экзамен
			Умеет вести себя в рамках принятого международного этикета		
			Владеет высоким уровнем этикета в ситуациях осуществления устного перевода		
2 семестр	Тема №1-5	УК-4.6 Вести устную и письменную коммуникацию на восточных языках	Знает профессиональную этику переводчика	ПР-1 тест	зачет
			Умеет вести себя в рамках принятого международного этикета		
			Владеет высоким уровнем этикета в ситуациях осуществления устного перевода		

3 семестр	Тема №1-7	ПК-2.3. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает профессиональную этику переводчика	ПР-1 тест	зачет
			Умеет вести себя в рамках принятого международного этикета		
			Владеет высоким уровнем этикета в ситуациях осуществления устного перевода		
4 семестр	Тема №1-7	ПК-2.3. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает профессиональную этику переводчика	ПР-1 тест	зачет
			Умеет вести себя в рамках принятого международного этикета		
			Владеет высоким уровнем этикета в ситуациях осуществления устного перевода		

### Оценочные средства для текущего контроля

Приводятся типовые оценочные средства для текущей аттестации и критерии оценки к каждому из них (оценочное средство – пример заданий – критерий оценки). Должно быть столько оценочных средств, сколько заявлено в таблице выше и в п.6 РПД в столбце «Текущий контроль».



### Оценочные средства для промежуточной аттестации

Код и наименование индикатора компетенции	Результаты обучения	Шкала оценивания промежуточной аттестации			
		Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Экзамен ПК-2.3. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает профессиональную этику переводчика	<i>Не знает основные понятия</i>	<i>Знает основные понятия, но допускает много ошибок</i>	<i>Знает основные понятия, но допускает неточности</i>	<i>Должен знать лексику по пройденным темам</i>
	Умеет вести себя в рамках принятого международного этикета	<i>Не умеет применять полученные знания</i>	<i>Умеет применять полученные знания но допускает ошибки</i>	<i>Умеет применять полученные знания, но допускает неточности</i>	<i>Умеет применять средства международного этикета</i>
	Владеет высоким уровнем этикета в ситуациях осуществления устного перевода	<i>Не владеет навыками устного перевода</i>	<i>Владеет навыками устного перевода, но допускает ошибки в большом количестве</i>	<i>Владеет навыками устного перевода но допускает неточности</i>	<i>В полной мере владеет материалом, может перевести любую информацию по пройденному материалу</i>
Зачет ПК-2.3. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в	Знает профессиональную этику переводчика	Не знает основные понятия	Знает основные понятия, но допускает много ошибок	Знает основные понятия, но допускает неточности	Должен знать лексику по пройденным темам
	Умеет вести себя в рамках принятого международного	Не умеет применять полученные знания	Умеет применять полученные знания	Умеет применять полученные знания,	Умеет применять средства

различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	этикета		но допускает ошибки	но допускает неточности	международного этикета
	Владеет высоким уровнем этикета в ситуациях осуществления устного перевода	Не владеет навыками устного перевода	Владеет навыками устного перевода, но допускает ошибки в большом количестве	Владеет навыками устного перевода но допускает неточности	В полной мере владеет материалом, может перевести любую информацию по пройденному материалу

*Приводятся вопросы, задания к экзамену (зачету), типы задач, практических заданий для проверки умений, владений, образец экзаменационного билета с пояснением принципа его составления (если по дисциплине предусмотрен экзамен), критерии оценки к экзамену (зачету). Должно соответствовать таблице выше и п.6 РПД столбцу «Промежуточная аттестация»*

## **ПРИЛОЖЕНИЕ**

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение**  
**высшего профессионального образования**  
**«Дальневосточный федеральный университет»**

**Восточный институт - Школа региональных и международных исследований**

ОП \_\_45.05.01 «Перевод и переводоведение»\_ Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (Южная и Юго-Восточная Азия) \_\_\_\_\_  
шифр, наименование направления подготовки (специальности) \_\_\_\_\_  
Дисциплина \_\_\_\_\_  
Форма обучения \_\_\_\_\_ очная \_\_\_\_\_  
Семестр \_\_осенний/весенний\_\_\_\_\_ 20... - 20... учебного года  
Реализующая кафедра \_Тихоокеанской Азии \_\_\_\_\_

Экзаменационный билет № \_\_\_\_\_

1. Перевод предложений с русского языка на японский язык

\_\_\_\_\_

2. Прослушать диалог, воспроизвести и ответить на вопросы

\_\_\_\_\_

3. Перевести отрывок текста с японского языка на русский язык

\_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_